Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź i powiedz mojemu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Czy ty\* miałbyś zbudować Mi dom na mieszkanie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź i powiedz mojemu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Czy ty miałbyś zbudować Mi dom na mieszkanie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź i powiedz mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Czy ty zbudujesz mi dom, abym w nim mieszkał? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź a mów do sługi mego Dawida: Tak mówi Pan: Izali mi ty zbudujesz dom ku mieszkaniu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a rzecz słudze memu, Dawidowi: To mówi JAHWE: Izali ty mnie zbudujesz dom ku mieszkaniu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź i powiedz mojemu słudze, Dawidowi: To mówi Pan: Czy ty zbudujesz Mi dom na mieszkanie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź, powiedz memu słudze Dawidowi: Tak mówi Pan: Czy ty miałbyś zbudować mi dom, abym w nim mieszkał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź i powiedz Mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Czy to ty zbudujesz Mi dom na Moje mieszkanie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź do mojego sługi, Dawida, i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: «Czy ty mi zbudujesz dom, abym w nim zamieszkał? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Idź i powiedz słudze memu Dawidowi: ”Tak mówi Jahwe: Czy to ty masz mi budować dom, bym [w nim] mieszkał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди і скажи до мого раба Давида: Так говорить Господь: Ти не збудуєш мені дім, щоб Я замешкав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź, oświadcz Mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi WIEKUISTY: Ty Mi chcesz budować dom na Moją siedzibę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Idź i powiedz mojemu słudze, Dawidowi: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Czy ty miałbyś zbudować mi dom, abym w nim mieszkał? |

1. 1) Czy ty, הַאַּתָה : wg G S: Nie ty, οὐ σὺ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 17:4</x> [↑](#footnote-ref-3)